

開南大學九十六年度第二學期應用英語學系科目教學計劃表

55
56
57

課程編號	→ 0503014 →	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修	授課教師：陳漢昕 老師 開課系所：應用英語 學系 年級班別：三年 A、B、C 班
班次	01, 02, 03	學分數	課程名稱(英文)
課程名稱(中文)		2	English Translation And Interpretation
英文筆譯 (下)			
教學目標 與內容	<p>This course is designed for English major students to learn basic translation skills. The purposes of this course are A. To have some basic knowledge of interpretation & translation, especially the theories of translation; B. To acquire an understanding of the factors leading to interpretation's interactions and comparisons; C. To develop a critical perspective of the progress and/or lack of progress in interpretation & translation during the previous academic years; and D. To assess and practice the controversial issues surrounding interpretation & translation to make sure that students are able to translate English to Chinese and Chinese to English as well. 本課程之設計係透過先期講解, 建立學生對英文翻譯的基本原則與概念的瞭解, 進而對翻譯產生興趣, 讓學生接觸未來就業的英文基本翻譯議題, 透過設定的議題研討, 進一步將翻譯理論與實務結合, 刺激思辯與課前準備, 達成讓學生了解中、英翻譯間的技巧與關連。</p>		
實施方法	<input checked="" type="checkbox"/> 講解法 <input type="checkbox"/> 實作法 <input checked="" type="checkbox"/> 分組討論法 <input type="checkbox"/> 演習法 <input type="checkbox"/> 問答法 <input type="checkbox"/> 其他 _____		
評量方式	期中測驗 30% 期末測驗 40% 平時成績 30% 其他 _____ 成績 □□%		
授課使用及 參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。 筆譯精華 The Art of Translation 賴翠玲著; 張一慈主編 文鶴出版, 台北, 2005, 9月二刷 ISBN:986-147-062-x		

科目簡介(含課程大綱及教學進度)：

- 第一週, Definitions And The Syllabus Explanations (定義與課程目標說明解釋);
- 第二週, 第二部分第一章: 第六節 比較級句型的譯法;
- 第三週, 第二部分第一章: 第七節 否定句的譯法;
- 第四週, 第二部分第一章: 第八節 複雜長句的譯法;
- 第五週, 第二部分第一章: 第九節 倒裝句的譯法;
- 第六週, 第二部分第一章: 第十節 容易譯錯的英文;
- 第七週, 第二部分第二章: 第十一節 無主句的譯法; 第八週, 第二章 第十二節: 多動詞構句的譯法(一);
- 第九週: Mid-term Exam (in English or Chinese)
- 第十週, 第二部分 第二章: 第十三節: 多動詞構句的譯法(二);
- 第十一週, 第二部分 第二章: 第十四節: 中文被動句的譯法;
- 第十二週, 第二部分 第二章: 第十五、十六節: 聯合複句與偏正複句的譯法;
- 第十三週, 第二部分 第二章: 第十七、十八節: 虛詞的譯法; 容易譯錯的中文
- 第十四週, 第三部分: 段落與應用文的翻譯 第一章: 第一、二、三、四、五節: 生活、科技、醫學、社會、政治
- 第十五週, 第三部分: 段落與應用文的翻譯 第一章: 第六、七、八、九、十節: 教育、商業、藝術、運動、文化
- 第十六週, 第三部分: 段落與應用文的翻譯 第二章: 第十一、十二、十三、十四、十五節: 商業書信(一)、(二)、備忘錄、通告、信函
- 第十七週, 作業練習與補充資料 Penal Discussion And Preparing For the Final Exam (分組討論)
- 第十八週, Final Exam (期末測驗 in English or Chinese)

探務組
 97.3.5
 收文章

說明：

1. 授課教師於學期前填寫本表，經課程委員會審核後，影印分送給教師所屬課程委員會召集人，授課班級所屬系、所及教務處課務組，並於開始上課時，將本內容向學生說明。
2. 本表於 91.4.23 第四次校課程委員會討論通過。

課程委員會召集人：

應英系
主任 車蓓群

授課教師：陳漢昕老師